

Reflexiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras

Maja Andrijević

Resumen: En este artículo se pretende analizar y señalar la importancia de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que su uso, además de motivar e incrementar el interés de los alumnos, promueve la interacción y la práctica de diferentes destrezas y permite el contacto directo con la lengua real y contextualizada, tal y como se usa fuera del aula. Trabajando con los materiales auténticos, los alumnos estarán expuestos a un lenguaje auténtico, usual y actual, y además descubrirán diferentes aspectos de la(s) cultura(s) de los países en los que se utiliza la lengua en cuestión. Así, comprendiendo no sólo la lengua meta que estudian sino también el complejo y peculiar mundo que la rodea, los alumnos serán capaces de adquirir una competencia comunicativa e intercultural completas.

Palabras clave: materiales auténticos, enseñanza de lenguas extranjeras, competencia comunicativa, competencia intercultural.

Abstract: this article attempts to analyze and indicate the importance of authentic materials in the teaching of foreign languages, as their use, in addition to motivating and increasing students' interest, also promotes interaction and practice of different skills and allows direct contact with the real and contextualised language the way it is being used outside the classroom. By working with authentic materials, students are to be exposed to an authentic speech, common and up to date, and besides, they will discover different cultural aspects of the countries in which the language under discussion is being used. Thus, understanding not only the target-language they are studying but also the complex and peculiar world surrounding them, students will be able to acquire a complete communicative and intercultural competence.

Key words: authentic materials, foreign-languages teaching, communicative competence, intercultural competence.

Una de las principales características de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras es precisamente el uso de los materiales auténticos, afirma Larsen-Freeman (2000:129), además de destacar la necesidad de ofrecer a los alumnos la oportunidad de sentir que aprenden una lengua auténtica, o sea, de escuchar y adquirir la lengua meta tal y como se utiliza en el mundo real, fuera del aula. Los materiales auténticos permiten a los alumnos interactuar y practicar las situaciones de la vida real, centrándose no en la forma, sino en el contenido. Teniendo en cuenta lo expuesto, no es desatinado afirmar que en cualquier nivel, desde el más básico, hay que usar los materiales auténticos

para llenar el vacío que existe entre la competencia y la actuación de los alumnos, un problema bastante común en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además, los materiales auténticos están imbuidos de muchos elementos culturales que incrementan el interés y la motivación de los alumnos hacia la lengua meta, lo que se refleja en su rendimiento posterior.

Es obvio que la utilización de los materiales auténticos en clase tiene muchas ventajas, pero también acarrea ciertas dificultades. Su uso y explotación en el aula no son, ni de lejos, una tarea fácil y por eso hay que analizar las características de estos materiales y reflexionar sobre sus posibilidades pedagógicas. Es importante subrayar también que para conseguir una adquisición eficaz de los contenidos propuestos, la explotación didáctica de los materiales auténticos debe adecuarse a los objetivos del currículo y a las necesidades de los alumnos.

¿Qué son los materiales auténticos?

Según Melone (2000: 233), existen dos tipos de materiales didácticos:

- a) los materiales con fines didácticos: el libro de texto, las cintas o los CD con los diálogos, los vídeos que acompañan al libro, etc.
- b) los materiales auténticos, sin un propósito pedagógico: textos de periódicos o revistas, cuentos, novelas, grabaciones de radio, música, folletos, vídeos, etc.

Los materiales auténticos forman parte de la vida cotidiana de los hablantes nativos y son textos, imágenes fijas o animadas, grabaciones de voces, textos publicitarios, artículos de prensa, textos literarios, canciones, recetas de cocina, folletos, manuales de instrucciones, calendarios, horarios, etc. Son materiales producidos por hablantes nativos y para nativos; materiales de la vida real, elaborados para cumplir con algún propósito social dentro de una comunidad lingüística, sin ninguna intención ni preocupación pedagógica (Wallace, cit. en Berardo, 2006: 61). A diferencia de ellos, los materiales con fines didácticos, específicamente creados para la enseñanza de lenguas, someten la naturalidad y la autenticidad de lenguaje a un objetivo didáctico explícito; además, el lenguaje utilizado en este tipo de textos suele ser artificial, concentrado en estructuras que se quieren enseñar y lleno de frases perfectas y estructuras que se repiten.

Mochón Ronda (2005: 8) cita cuatro tipos de materiales auténticos:

1. Materiales reales en imágenes:
 - a. imágenes fijas: fotos, gráficos, señales, cuadros, mapas...
 - b. materiales reales fílmicos: películas o spot publicitarios...

2. Materiales reales escritos: novelas, poemas, artículos de prensa, recetas, billetes, entradas...
3. Materiales reales audio: canciones, programas de radio...
4. Objetos de la vida cotidiana

Características de los materiales auténticos

Estos materiales tienen objetivos extralingüísticos, o sea nunca se crean para servir de ejemplo de un uso correcto o apropiado de determinadas formas. Como son muestras reales de una comunidad lingüística y representación de una determinada cultura y su forma de ver el mundo, a través de ellos el alumno descubre, conoce y comprende algunos aspectos característicos de la cultura del país(es) cuya lengua estudia; por eso son un instrumento muy poderoso de acercamiento cultural, de conocimiento y de integración de elementos culturales en la enseñanza de lenguas extranjeras. Podemos destacar las siguientes características de los materiales auténticos:

- no son creados específicamente para los fines didácticos, pero deben ser didácticamente funcionales;
- son imágenes de usos lingüísticos reales en diversos contextos;
- preferentemente están ligados a la actualidad;
- muestran la realidad de una cultura;
- muestran a los alumnos una lengua en su estado sincrónico, una lengua que es reflejo de una determinada época, lugar, intencionalidad, etc.;
- deben estar acordes a los intereses de los alumnos;
- según Mochón Ronda (2005), son materiales que no se deben manipular ni transformar ya que así pierden su identidad y su veracidad.

La selección de los materiales auténticos

En primer lugar hay que realizar un análisis preliminar de los materiales, teniendo en cuenta determinadas destrezas que se quieren realizar y practicar, su presentación y atractivo, adecuación de los contenidos, la facilidad de su explotación, las situaciones comunicativas que ofrece, al igual que el nivel y la edad de los alumnos, sus necesidades, intereses, etc. El material debe motivar e interesar a los alumnos, pero

a la vez cumplir con sus necesidades y desarrollar sus competencias; el material que no puede ser explotado didácticamente no tiene ningún sitio en el aula. Algunos de los criterios a tener en cuenta en el proceso de la selección de los materiales auténticos son los siguientes:

- respetar las características y el nivel del grupo meta a la vez que las exigencias y objetivos del currículo;
- hacer un análisis preliminar de las necesidades de los alumnos, de los fines didácticos que se pretendan lograr y de las destrezas que se quieran practicar;
- tener siempre en mente objetivos pedagógicos claros, o sea, qué es lo que queremos que los alumnos aprendan y practiquen con estos materiales (Senior, 2005:71);
- analizar bien las características lingüísticas de los materiales y su modo de presentación;
- adecuar los contenidos de los materiales no solo al nivel de la lengua que poseen los alumnos, sino a su edad, a sus intereses, experiencias y exigencias;
- permitir la participación de los alumnos en la selección de materiales y en su elección definitiva ya que eso puede desempeñar un importante papel a la hora de adquirir los contenidos presentados;
- tener en cuenta la facilidad de su explotación y las posibilidades para desarrollar diferentes competencias; no se trata sólo de que los textos sean interesantes y comprensibles sino que proporcionen un estímulo para algún tipo de acción;
- seleccionar materiales interculturales con el fin de sensibilizar a los alumnos a otras culturas y modos de ver el mundo y contrastar mentalidades y opiniones para entender y superar las diferencias culturales.

Explotación de los materiales didácticos

A la hora de explotar didácticamente un material auténtico los métodos más adecuados serían el comunicativo y el enfoque por tareas, orientados a la acción, ya que usan esos materiales con objetivos concretos, promueven la interacción y la implicación de los alumnos, las tareas significativas, reales y motivadoras, la práctica de las cuatro destrezas y el favorecimiento de los aspectos lúdicos e intentan relacionar la lengua aprendida en el aula con las actividades realizadas fuera de ella.

Antes de empezar a trabajar con el material, se debe realizar primero una serie de actividades previas (el precalentamiento) que tienen como objetivo resolver las posibles dificultades y dudas gramaticales, léxicas o socioculturales que el profesor supone que los alumnos puedan tener a la hora de usar el documento. Según Berardo (2006), las dificultades de los textos auténticos se pueden superar simplificándolos en el nivel lingüístico (eliminación de las palabras o estructuras gramaticales difíciles), cognitivo (según la edad, la educación y los intereses del alumno) y psicológico; sin embargo, de esta manera se pueden eliminar las cualidades discursivas básicas haciendo que los textos sean menos auténticos. Además, después de la explotación del material, las actividades que siguen deben estar centradas en el documento que se utiliza en ese momento en clase y relacionadas con las destrezas comunicativas adecuadas.

Ventajas y desventajas de los materiales auténticos

Los materiales auténticos, además de facilitar la introducción de (nuevas) estructuras léxicas, morfosintácticas y funciones lingüísticas, tienen un efecto positivo sobre el interés y la motivación de los alumnos, lo que provoca su implicación y participación en diferentes actividades. De esta manera apoyan un enfoque más comunicativo, creativo y lúdico de la enseñanza. Asimismo, detectan las necesidades de los alumnos, sacan a la luz sus conocimientos previos y proporcionan la información cultural auténtica y contacto con la lengua real, actual y contextualizada.

Por otra parte, las desventajas de estos materiales se reflejan en estructuras difíciles y desconocidas que puedan presentar, en un léxico novedoso y en temas no relevantes o no apropiados para las necesidades y el nivel de los alumnos. Sin embargo, para una comprensión global del contenido no es necesario entender cada elemento del mensaje, sino que el alumno debe aprender a orientar su atención hacia lo que le interesa y saber seleccionar la información relevante e ideas principales (le pueden ayudar fotos, ilustraciones, gestos, entonación, etc.). En un plano más técnico, son inevitables las deficiencias en la calidad de reproducción de los materiales (fotocopias, grabaciones, etc.), lo que puede dificultar la comprensión y reducir las posibilidades de su explotación. Al mismo tiempo, el profesor tiene que tener un bagaje cultural sólido y debe estar preparado para un duro trabajo de selección y preparación previa del material.

Conclusiones

La utilización de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras tiene por objetivo introducir en el aula el factor de autenticidad, a menudo ausente dentro de un contexto de educación formal. Además, incluyendo estos materiales dentro del currículo de lenguas extranjeras se logra que los contenidos y métodos se adapten a las características de los alumnos y a sus intereses y necesidades, ya que son ellos los verdaderos protagonistas del proceso educativo. Por otro lado, el uso de los materiales auténticos proporciona diferentes elementos pragmáticos y culturales, necesarios para

un aprendizaje completo y contextualizado de lengua meta. Resumiendo, los materiales auténticos dentro del aula de una lengua extranjera cumplen con lo siguiente:

- rompen con la monotonía de clase, aumentan el interés, la motivación y la confianza de los alumnos;
- sirven de modelo para la producción de los alumnos y reflejan los cambios en el uso lingüístico;
- son modelos mucho más auténticos, más reales, más próximos a lo que de verdad dicen y escriben los hablantes nativos que los materiales didácticos que presentan una versión o demasiado simplificada del lenguaje o demasiado correcta;
- permiten a los alumnos familiarizarse con el uso real de la lengua, enseñándoles a entenderla y utilizarla en situaciones concretas y realistas;
- sirven para practicar y mejorar el dominio de las cuatro destrezas y al mismo tiempo permiten acercar las actividades en clase a la realidad fuera del aula, a situaciones de la vida real;
- potencian la interacción y el uso eficaz de la lengua en situaciones comunicativas reales o similares a la realidad;
- pueden mostrar el progreso, indicar las necesidades de los alumnos, contribuir a su autoevaluación y mejorar su competencia comunicativa en diferentes situaciones de comunicación;
- son una herramienta muy poderosa para el acercamiento cultural y la integración de los elementos culturales, por lo que influyen positivamente y desarrollan la competencia intercultural de los alumnos.

Después de todo lo expuesto y a pesar de algunas desventajas mencionadas, podemos concluir que la adecuada selección y la posterior utilización de los materiales auténticos en el aula no debe ser relegada a un segundo plano ni ser meramente anecdótica, ya que ofrece numerosas ventajas para los alumnos de una lengua extranjera. Aparte de influir positivamente en la motivación y el interés de los alumnos, su uso permite consolidar y aprovechar conocimientos ya existentes, crear situaciones de comunicación de la vida cotidiana, facilitar la introducción de estructuras léxicas y contenidos lingüísticos y mejorar la adquisición de los mismos y hacer que los alumnos pierdan el miedo al error y a lo desconocido. Asimismo, estos materiales promueven la interculturalidad, mejoran el rendimiento del alumno y le confirman su capacidad de comprender la lengua y la cultura extranjeras. De esta manera cumplen con el objetivo

último de la enseñanza moderna de lenguas extranjeras, que no es otro que el de ayudar al alumno a mejorar su competencia comunicativa e intercultural.

Bibliografía

ÁLVAREZ MONTALBÁN, F., “El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE”, FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas, Granada, 2007.

BERARDO, S.A., “The use of authentic materials in the teaching of reading”, *The Reading Matrix*, Vol. 6, N° 2, pp. 60-69, 2006.

GILMORE, A., “Authentic materials and authenticity in foreign language learning”, *Language Teaching*, 40, pp. 97-118, 2007.

KELLY, C. et al., “Effective ways to use authentic materials with ESL/EFL students”, *The Internet TESL Journal*, Vol. VIII, N° 11, 2002.

KILICKAYA F., “Authentic Materials and Cultural Content in EFL Classrooms”, *The Internet TESL Journal*, Vol. X, N° 7, 2004.

<http://iteslj.org/Techniques/Kilickaya-AuthenticMaterial.html>

LARSEN- FREEMAN, D., *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press, 2000.

MAESTRO ALEJOS, A., “Los medios de comunicación: el gran canal de documentos reales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera”, ASELE. Actas XIV, Burgos, pp. 425-433, 2003.

MARTÍN PERIS, E. (s/f), “Documentos reales y aprendizaje comunicativo en el aula” en http://www.upf.edu/pdi/df/ernesto.martin/archivos/articulos/aprendizaje_comunicativo.pdf

MARTÍN PERIS, E. (s/f), “La cultura en los textos: aprendizaje de lengua y contenidos culturales. Una experiencia con estudiantes del programa Sócrates” en http://www.upf.edu/pdi/df/ernesto.martin/archivos/articulos/cultura_textos.pdf

MELONE, E. L., “Cómo trabajar con textos. Análisis de materiales didácticos”, Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. São Paulo, pp. 233-240, 2002.

MOCHÓN RONDA, A., “Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española”, FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro, Toledo, 2005.

SENIOR, R., “Authentic Responses to Authentic Materials”, *English Teaching Professional*, 38, p. 71, 2005.